

秋山敛余照
飞鸟逐前侣
彩翠时分明
夕岚无处所

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,
alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,
el momento expresa toda la variedad de verdes,
sin haber espacio para las brumas de la noche.

tradicional vertical

木
蘭
柴

夕 彩 飛 秋
嵐 翠 鳥 山
無 時 逐 斂
處 分 前 余
所 明 侶 照

王
維

esquema de color

秋 山 敛 余 照
qiū shān liǎn yú zhào

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,

飞 鸟 逐 前 侣
fēi niǎo zhú qián lǚ

alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,

彩 翠 时 分 明
cǎi cuì shí fēn míng

el momento expresa toda la variedad de verdes,

夕 岚 无 处 所
xī lán wú chù suǒ

sin haber espacio para las brumas de la noche.

traducción 2ª; versos pentadecasílabos

título

木 兰 柴

mù
tree, wood |
árbol, madera

lán
orchid |
orquídea

chái
firewood, twigs,
palisade | leña,
ramas, cerca,
empalizada

combinaciones

分明 处所 无处

fēn míng
clearly | claro,
evidente, obvio

chù suǒ
house |
vivienda,
morada

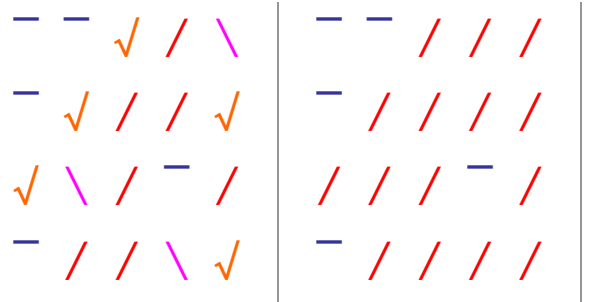
wú chù
nowhere | en
ninguna parte

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

秋 qiū autumn, harvest time otoño	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	敛 liǎn restrain, collect retener, contener, reunir	余 yú extra, after, remaining extra, después, restante	照 zhào to shine, landscape brillar, paisaje
飞 fēi to fly volar	鸟 niǎo bird pájaro, ave	逐 zhú to pursue perseguir, uno tras otro	前 qián before, in front antes, frente a	侣 lǚ companion compañero
彩 cǎi variety, bright color colorido, variedad	翠 cuì green jade, emerald verde azulado o jade, esmeralda	时 shí time, hour, period en punto, hora, estación	分 fēn to divide, minute dividir, minuto	明 míng bright brillante
夕 xī sunset, evening puesta de sol, noche	岚 lán haze, vapour, mist niebla, neblina, bruma, vapor	无 wú not to have, not, to lack no tener, no, carecer	处 chù a place, location sitio, lugar	所 suǒ place, actually lugar, en realidad

esquema tonal

qiū shān liǎn yú zhào
fēi niǎo zhú qián lǚ
cǎi cuì shí fēn míng
xī lán wú chù suǒ



pictograma

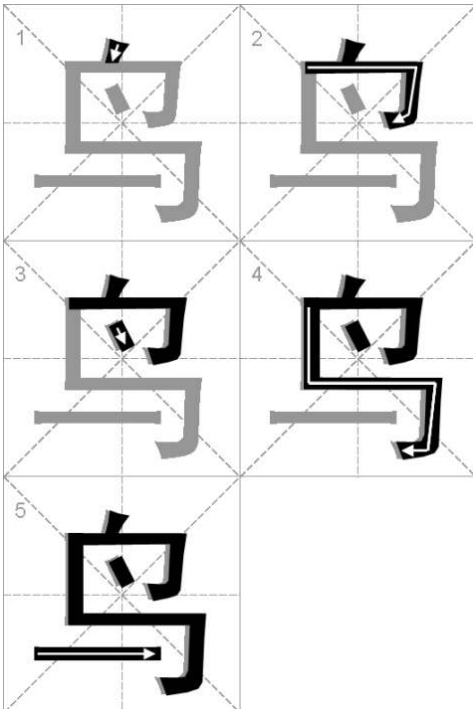


鸟
鳥
niǎo
bird | pájaro,
ave

notas

[Nciku.com, 2007], además de un diccionario online, posee, entre otras, dos buenas herramientas, una para identificar caracteres chinos trazándolos a mano, mediante el cursor, en la pantalla y otra para visualizar, trazo a trazo, la caligrafía de unos cientos de caracteres, por ejemplo, para determinar la correcta caligrafía del carácter [鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave] de este poema.

caligrafía



bibliografía

[González P., 2004] Páginas 109-114. Poema 6. Título «Cercado de las magnolias».

[Dañino G., 2004] Poema 6. Título «El jardín de las magnolias».

[Nciku.com, 2007] Para comprobar la caligrafía de [鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave].

[Salmerón A., 2009c] Poema 3. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.